招标通知函

Avis d'appel d'offres

我司（穆索诺依矿业简易股份有限公司）对以下工程项目进行招标，兹邀请合格投标人前来投标。

Nous (LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS) lançons un éligibles pour cet appel d'offre en concurrence.

一、标的基本情况/Généralité

1、招标内容：2027年采矿厂排水泵站运行管理

Sujet de l'appel d'offre :Contrat de gestion de I'exploitation de la station de pompage de drainage d'usineminiere - 2027

2、公司简介：穆索诺伊矿业简易股份有限公司，法文全称：LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS（以下简称“COMMUS SAS 公司”）。

COMMUS公司注册于刚果民主共和国（国家注册号：14-B0500-N72557G，商业登记号：CD/KZI/RCCM/15-B-333，税号 A0815341K），拥有位于刚果民主共和国卢阿拉巴省科卢韦齐市郊的科卢韦齐铜钴矿（以下简称“KOLWEZI 铜钴矿”）。

2、L'introduction de la société : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS (ci-après dénommé « COMMUS SAS ») est immatriculée en République Démocratique du Congo (ID. NAT. :14-B0500-N72557G, au N°.RCCM: CD/KZI/RCCM/15-B-333, NIF : A0815341K), possède une mine cupro-cobaltifère qui se situe à la banlieue de Kolwezi dans la province du LUALABA de la RDC (ci-après dénommé « la mine cupro-cobaltifère de KOLWEZI).

3、招标工程内容：严格按照业主指令每天 24 小时看管水泵运行，做好每天排水工作；

每天24小时设备、管道、电气维修及保养。**设备均为中国产设备，标识为中文。**

3、Généralité des travaux: Respecter strictement les instructions du propriétaire 24 heures sur 24 pour surveiller le fonctionnement de la pompe, effectuer les travaux de drainage quotidiens ; 24 heures sur 24 pour la réparation et l'entretien des équipements, de la tuyauterie et de l'électricité. Les équipements sont tous fabriqués en Chine et marqués en chinois.

4、项目工期：2026 年11月22日-2027年11月21日

4、Délais du projet : 22 novembre 2026 - 21 novembre 2027

5、项目地址：COMMUS矿坑

5、Adresse du projet :Fosse de COMMUS

二、投标人资格要求/Exigences de qualification des soumissionnaires

1、投标单位资质要求：

Exigences de qualification et de réputation des soumissionnaires :

(1）必须是刚果民主共和国注册的具备设备及电气维修能力的企业投标。拟派的项目负责人、安全员应为本公司职工，工作语言为中文或英语或法语，项目负责人具有类似工程项目业绩和管理经验3年以上者优先。

(1) Il doit s'agir d'une entreprise enregistrée en République démocratique du Congo et disposant d'une capacité de Maintenance des équipements et de l'électricité. Le chef de projet et le responsable de la sécurité proposés doivent être des employés de l'entreprise, la langue de travail est le chinois, l'anglais ou le français, et le chef de projet doit avoir une expérience de

plus de trois ans en matière de gestion et de réalisation de projets d'ingénierie similaires.

(2)在刚果金当地有技术人员和施工团队，并且具有与项目相关的机械设备。

(2) La présence de techniciens locaux et d'équipes de construction en RDC et la disponibilité de machines et d'équipements liés au projet.

(3)项目负责人应熟悉刚果金的相关法律与政策。

(3)Le chef de projet doit être familiarisé avec les lois et politiques pertinentes de la RDC.

（4）投标单位近一年（2025 年）财务状况良好。

(4)La bonne situation financière du soumissionnaire de l'année dernière (2025).

(5)投标人简介，内容包括企业的历史沿革、规模、经营状况、安全生产基本规章制度建立情况、安全质量管理机构和安全管理人员、质量管理人员配置情况、专业技术人员配置情况、专业机械设备配置情况等。

(5)Présentation brève du soumissionnaire, y compris l'histoire, l'envergure, la situation d'exploitation de la société, ainsi que la situation d'établissement des systèmes et des règlements fondamentaux de production sécuritaire, la situation de l'organisation des établissements de gestion de la sécurité et de la qualité, des cadres de sécurité et de qualité, la situation des techniciens professionnels, des équipements mécaniques professionnels, etc. ;

2、投标单位能力、信誉要求:

2、Exigences relatives à la compétence et à la réputation du soumissionnaire

(1)完成招标单位要求的工程量，项目不转包、不分包，不允许挂靠。一经发现招标人有权取消中标人的资格并追究责任。

(1)Achever la quantité des travaux requise par l’adjudicateur. Le projet ne devra pasêtre sous-traité sous toutes les formes. En cas de découverte d’un tel comportement, l’adjudicateur a le droit de disqualifier l’adjudicataire et de poursuivre sa responsabilité.

(2)投标单位设备配置、营地建设、辅助设施、安保、外联协调、用水用电、人员组织等费用自行承担及负责解决，且满足所属工程配置需求。

(2)les soumissionnaires doivent assumer les dépenses liées à la configuration des équipements, à la construction du camp, aux installations auxiliaires , à la sécurité, à la coordination des activités de sensibilisation, à l’eau et à l’électricité, à l’organisation du personnel, etc., et satisfaire aux exigences de la configuration du projet.

(3)满足招标方要求的进场施工时间，工程质量保证要求，安全环保管理要求。

(3)satisfaire aux exigences de l’adjudicateur en ce qui concerne le délai de construction, l’assurance de la qualité du projet, la sécurité et la gestion de l’environnement.

(4)满足本地刚籍员工基本需求保障，包括但不限于用工外籍人数满足刚果金政府用工比例要求，配置符合业要求的刚方食堂、医务室，通勤车辆保障，休假制度符合当地法律要求。

(4)satisfaire aux besoins de base du personnel local, y compris, mais sans s’y limiter, la proportion entre le personnel étranger et le personnel local pour répondre aux exigences du gouvernement de la RDC, la disposition d’une

cantine et d’une clinique médicale en conformité avec les exigences de l’industrie, la sécurité des véhicules de transport, et le système de congé doit répondre aux exigences légales locales.

(5)承揽的项目中无不良的质量事故和安全事故记录。

(5)aucun accident de qualité ou accident de sécurité n’a été enregistré dans les projets contractés.

(6)投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人的国家鉴定号、分包商证、税务证明等文件上名称一致。若名称不一致时应提供必要的澄清文件。

(6)Le nom de la personne morale figurant dans le certificat de qualification du soumissionnaire doit être le même que celui figurant sur le Numéro d’Identification National , le Certificat de l’ARSP, le Certificat fiscal et d’autres documents. En cas d’incohérence de nom, le soumissionnaire doit déposer les documents de clarification.

(7)本项目不接受联合体投标，投标人必须向招标人购买招标文件并登记备案，未向招标人购买招标文件并登记备案的潜在投标人均无资格参加本次投标。

(7) Ce projet n’accepte pas les soumissions en Joint-venture ou Groupement ; les soumissionnaires doivent acheter le dossier d’appel d’offres auprès de l’adjudicataire et s’inscrire au registre ; les soumissionnaires potentiels qui n’ont pas acheté le dossier d’appel d’offres auprès de l’ adjudicateur et ne se sont pas inscrits au registre ne sont pas autorisés à participer à cet appel d’offres.

(8)投标人应遵守《中国人民共和国招投标法》及其他相关的刚果金法律法规。

(8) Les soumissionnaires doivent respecter la loi de la République populaire

de Chine sur les appels d'offres et les adjudications, ainsi que les autres lois et règlements pertinents de la RDC.

(9)中标人需要遵守刚果金《新分包法》规定履行合同：本地公司/机构需要在刚果金分包管理局注册分包资质，境外公司/机构需在授予合同后，在刚果金分包管理局办理豁免资质。

(9) L'adjudicataire doit se conformer aux dispositions de la loi sur la sous-traitance de la RDC pour l'exécution du contrat : les entreprises/organisations locales doivent enregistrer leurs qualifications en matière de sous-traitance auprès de l'ARSP de la RDC, et les entreprises/organisations étrangères doivent demander des dérogations de qualification auprès de l'ARSP de la RDC après l'attribution du contrat.

3、投标单位报名流程/Processus d'inscription des soumissionnaires

3.1、资格审查方式

本项目采用资格后审。资格审查标准及需提供的资料详见本文件第四条。

3.1 Méthode d'examen des qualifications

Ce projet applique un examen post-qualification. Pour plus de détails sur les normes d'examen des qualifications et les documents requis, veuillez vous référer à l'article 4 du présent document.

3.2、投标保证金的缴纳

凡符合投标人资格要求的施工企业，应在领取招标文件前，按第六条招标人信息一次性足额缴纳投标保证金 2,000 美元（大写：贰仟美元），并注明“项目名称+投标保证金”。保证金缴纳后，投标人应将银行转账凭证及投标承诺函（格式见附件 1） 发送至邮箱:cotation@commussas.com ，经招标人确认后，方可到指定地点领取招标文件。

Toutes les entreprises de construction répondant aux critères de qualification des soumissionnaires doivent, avant de recevoir le dossier d'appel d'offres, verser intégralement et sans délai une garantie de soumission de 2 000 USD, conformément à l'article 6 relatif aux informations de l'adjudicataire, en précisant « Nom du projet + Garantie de soumission ». Après versement de la garantie, les soumissionnaires doivent envoyer la preuve de virement bancaire et une lettre d'engagement de soumission (modèle en annexe 1) à l'adresse électronique : cotation@commussas.com. Le retrait du dossier d'appel d'offres au lieu indiqué ne sera possible qu'après confirmation de l'adjudicataire.

3.3、保证金退还

3.3 Remboursement de la caution de soumission

未中标单位：在评标结束后 10 个工作日内无息退还。

Soumissionnaires non retenus : La caution de soumission sera remboursée sans intérêts dans un délai de 10 jours ouvrables suivant l'évaluation des offres.

中标单位：按合同约定完成人员及设备进场后，10 个工作日内无息退还。

Soumissionnaire retenu : La caution de soumission sera remboursée sans intérêts dans un délai de 10 jours ouvrables suivant la mise à disposition du personnel et du matériel sur le site, conformément aux stipulations contractuelles.

退还方式：原路退回至投标人缴纳账户。

Modalités de remboursement : Versement sur le compte bancaire ayant servi au paiement initial du soumissionnaire.

3.4、保证金不予退还的情形

3.4 Cas de non-remboursement de la garantie de soumission

发生下列情形之一的，投标保证金不予退还：

La garantie de soumission ne sera pas remboursée dans les cas suivants ：

投标人缴纳保证金并领取招标文件后，在投标截止时间前既未递交投标文件，也未书面说明放弃投标的；

Le soumissionnaire, après avoir versé la garantie de soumission et reçu le dossier d’appel d’offres, ne soumet pas d’offre ou ne fournit pas d’explication écrite de son retrait avant la date limite de dépôt des offres ；

投标人在投标有效期内撤回投标文件的；

Le soumissionnaire retire son offre pendant la période de validité de celle-ci ；

中标后，无正当理由未在招标文件规定时间内签订合同的；

Le soumissionnaire retenu ne signe pas le contrat dans le délai imparti par le dossier d’ appel d’ offres sans motif valable.

三、招标文件的发售和投标文件的递交/Obtention d’appel d’offres et soumission d’ offre

1、招标通知函网站公示时间：2026 年 11 月2日至2026 年11月16日

1、La durée de publication de l’ avis d’appel d’offres sur le website: Du 2 novembre 2026 au 16 novembre 2026.

2、招标通知函在刚果（金）分包商监管官网上发布。对于因其他网站转载并发布的非完整或修改版通知函，而导致错误报名或无效报名的情形，招标人及招标代理机构不予承担责任。

2. L'avis d' appel d'offres est publié sur le site officiel de l' ARSP de la RDC. Le soumissionnaire et l'agent soumissionnaire ne seront pas responsables de toute inscription incorrecte ou invalide due à des versions incomplètes ou modifiées de l' appel d' offre reproduit et publié sur d'autres sites.

3、招标文件获取时间：2026 年11 月2 日至2026 年11 月15日，到招标人公司办公室领取。

3. La durée d'obtention du dossier d'appel d'offres : 2 novembre 2026 au 15 novembre 2026, à notre siège social .

4、投标截止时间：2026 年 11 月 17 日 8 时 00 分前

（投标文件的内容和其它材料及附件，均需进行中法文翻译对照。）

4. Le délai de soumission : 17 novembre 2026 avant 8h00

(le contenu des documents de soumission ainsi que les autres documents en annexes doivent être traduit en version français et en version chinois.)

四、投标人必须提供以下资料/Les soumissionnaires doivent fournir les documents de soumission suivants

1、IDENTIFICATION NATIONALE(国家注册号、识别号）

2、REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO(社保登记号）

3、RCCM（商业登记证）

4、STATUTS(公司章程）

5、CRETIFICAT D' AGREMENT（分包商证）

6、ATTESTATION TENANT LIEU D' ENREGISTREMENT A L' AGREMENT（资质证明）

7、NOTIFICATION DU NUMBRO IMPOT(税号注册证明）

8、Attestation de gestion（税务登记证）

9、AVIS D’ ASSUJETTISSMENT SUR LA TVA（增值税证明）

10、DECLARATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE（增值税申报表，最近月份）

五、开标时间和地点/Heure et lieu d’ ouverture des plis des offres

1、开标时间：2026年11月17日9时00分

Heure d’ouverture des offres : 16 novembre 2026 9h00

2、开标地点：穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议室Lieu d’ouverture des plis : Salle de réunion de COMMUS SAS

六、 账户信息/L’ information du compte bancaire

1、NOM DE BENEFICIAIRE（收款人名称）：LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

2、ADRESSE DE BENEFICIAIRE（收款人地址）：2432AV.MAMA YEMO,LUBUMBASHI,RD CONGO.

3、NOM DE BANQUE（收款银行名称）：RAW BANK

4、NUMERO BANCAIRE DU BENEFICIAIRE（收款人账号）:05134-01002129903-35 USD

5、ADRESSE DE BANQUE（收款银行地址）：59,AVENUE KAMBA-KOLWEZI/KATANGA,REPUBLIQUE DEMOCRTIQUE DU CONGO.

6、SWIFT CODE：RAWBCDKI

七、 联系方法/Contactes

1、联系人（Correspondant ）/电话Tél：法语：Français (langue) 曾也桐(ZENG YETONG) /+243 896251578；

中文：Chinois 谈华波（TAN HUABO）/ +243 844768067

EMAIL：cotation@commussas.com

2、联系地址：刚果民主共和国LUALABA省穆合冶大区LUILU区KAZEMBE组Pierre Muteba村

Adresse: COMMUS SAS, Village Pierre Muteba, Groupement KAZEMBE, District LUILU, District LUILU, Province LUALABA, République Démocratique du Congo.

3、说明：以上时间均指刚果金科卢时间。

Notification: l’heure susmentionnée est l’heure locale de Kolwezi

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

2026 年 10月31 日

LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

31 Octobre 2026

附件 1/Annexe 1

投标承诺函

LETTRE D'ENGAGEMENT DE SOUMISSION

致 / À :穆索诺伊矿业简易股份有限公司

(LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS)

中文

我方在缴纳本项目投标保证金后，经审慎考虑，就参与上述项目投标事宜，郑重承诺如下：

Français

Après avoir versé le cautionnement de soumission pour le présent projet, et après mûre réflexion, nous nous engageons solennellement, dans le cadre de notre participation à l'appel d'offres susmentionné, à ce qui suit :

1. 投标资格 / Qualification à la soumission

中文

我方已通过公开渠道了解本项目基本情况，确认具备招标文件要求的投标资格。

Français

Nous avons pris connaissance des informations générales du projet par voie publique et confirmons que nous remplissons les conditions de qualification requises par le dossier d'appel d'offres.

2. 投标决定 / Décision de soumissionner

中文

我方承诺在领取招标文件后，将结合自身能力审慎决定是否参与本次投标。如决定不参与投标，我方将在投标截止时间前至少 3 个工作日书面通知招标人。

Français

Nous nous engageons, après réception du dossier d'appel d'offres, à décider de manière réfléchie de notre participation en fonction de nos capacités. En cas de décision de ne pas soumissionner, nous en informerons par écrit le donneur d'ordre au plus tard 3 (trois) jours ouvrables avant la date limite de dépôt des offres.

3. 投标文件提交 / Dépôt de l'offre

中文

如我方决定参与投标，将严格按照招标文件的要求编制投标文件，并在规定时间内递交。

Français

Si nous décidons de soumissionner, nous établirons notre offre conformément aux exigences du dossier d'appel d'offres et la déposerons dans les délais impartis.

4. 中标履约 / Exécution en cas d'attribution

中文

若我方中标，承诺按照招标文件及合同约定签订合同，并按合同要求组织人员及设备进场，履行相关义务。

Français

En cas d'attribution, nous nous engageons à signer le contrat conformément au dossier d'appel d'offres et aux stipulations contractuelles, à mobiliser le personnel et les équipements requis, et à exécuter nos obligations contractuelles.

5. 保证金处置 / Disposition du cautionnement

中文

我方确认已阅读并理解招标文件中关于投标保证金不予退还的相关规定，并同意按此执行。

Français

Nous confirmons avoir pris connaissance et compris les dispositions du dossier d'appel d'offres relatives à la non-restitution du cautionnement de soumission, et nous acceptons qu'elles soient appliquées.

投标人名称 / Nom du soumissionnaire :

（加盖公章 / Cachet officiel）

法定代表人或授权代表签字 / Signature du représentant légal ou mandataire :

日期 / Date : 年/Année 月/Mois 日/Jour